

WTO

世界贸易组织常用词语 汉英对照手册

《世界贸易组织常用词语汉英对照手册》

编写组 编

A

CHINESE - ENGLISH WTO GLOSSARY



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

世界贸易组织 常用词语汉英对照手册

A Chinese-English WTO Glossary

《世界贸易组织常用词语汉英对照手册》编写组 编

中国商务出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界贸易组织常用词语汉英对照手册=A Chinese-English WTO Glossary/《世界贸易组织常用词语汉英对照手册》编写组编. —北京:中国商务出版社,

2004. 12

ISBN 7-80181-304-9

I. 世… II. 世… III. 经济—名词术语—手册—汉、英 IV. F—61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 116209 号

世界贸易组织常用词语汉英对照手册
A Chinese-English WTO Glossary

《世界贸易组织常用词语汉英对照手册》编写组 编

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码:100710

电话:010—64269744(编辑室)

010—64220120(发行二部)

网址:www.cctpress.com

Email:cctpress@cctpress.com

新华书店北京发行所发行
三河汇鑫印务有限公司印刷

850×1168 毫米 32 开本

10 印张 260 千字

2004 年 12 月 第 1 版

2004 年 12 月 第 1 次印刷

印数:3000 册

ISBN 7-80181-304-9

H·181

定价:20.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)64212247

· 说 明 ·

世贸组织法律文本和大量的有关文献已从该组织的三种法定工作语言——英文、法文、西班牙文——翻译成中文，使我国的各级政府部门和各类企事业单位得以详细了解世贸组织的框架协定和基本规则。

同时，大量有关的中文文书也需要翻译成上述三种语言，因为按照“中国加入世贸组织议定书”的规定，我国政府有关部门要向世贸组织及其他成员提交官方文件，通报我国履行承诺的有关情况；各级地方政府为扩大对外开放、加大招商引资的力度，纷纷发表关于本地区社会经济发展的对外“白皮书”，让世界了解当地的情况；积极参与国际竞争的企事业单位也常常需要根据世贸组织的游戏规则，撰写涉外法律文书来为自己的合法权益据理力争。

由于当前英文所具有的无可争议的国际性，此类文书往往得译成英文。为此，本编写组编撰了本术语手册，希望能为有关的汉译英工作提供一件有用的工具。

但是，由于世贸组织的事务涉及领域广泛、专业技术性强，因此，在翻译或撰写有关文书时，对词语的选择要求很高。这就是为什么世贸组织建立起专门的术语资料库——WTO Terminology Database，将该组织的法律文本和有关文献中出现的词语用英、法、西三种文字对应列出，以免因各种语言在表达方法上的不同而使同一概念在各语言的表述上发生差异，进而保证用世贸组织三种工作语言写就的文书在信息传达上的一致性。

因此,在将有关的中文文书翻译成上述三种工作语言时,必须力求选用该资料库所收录的相应的词语。根据这一原则,本术语手册收录的中文词条基本上以世贸组织专门术语资料库为依据:资料库中相当数量的词语有被公认的对应中文术语,我们均予以收录;另有相当数量的词语,我们对照英、法、西三种译文斟酌推敲,然后选定恰当的中文表达方式予以收录。但不可否认的是,由于中文与英、法、西三种文字在语言结构、表达方式等方面的差异,在资料库中尚有一部分词条目前尚无确切的、对应的中文词语。因此,本手册暂不收录定义含糊、牵强附会,且不是在汉语中约定俗成的词语。此外,我们注意积极吸收资料库中尚未收录的、而在有关的文献中却经常使用的术语,如“环保技术”environmentally sound technology (EST)、“转基因生物”genetically modified organism (GMO)、“物流”logistics、“边缘化”marginalization等。

此外,为了方便使用,我们专门编排两个附录:《世界贸易组织文献及有关文件的名称汉英对照表》和《有关国际组织及世界贸易组织主要机构的名称汉英对照表》,主要收录资料库中与这些内容相关的词条。

鉴于无论是在世贸组织事务的专业方面,还是在汉英等语言的研究方面,我们都深感自己水平有限。为此,恳请专家、学者不吝指正手册中存在的不足、不妥,乃至谬误之处。世贸组织术语资料库会定期更新内容,我们也将继续关注新术语的增添。

本手册的体例说明如下:

一、原则上不收汉语的单字词条

二、条目编排按汉语拼音字母顺序排列:

lín 临时措施 provisional measure

mò 贸易平衡 trade balance

nóng 农业投入补贴 agricultural input subsidies

三、同音词按声调顺序排列:

yīng 应税价值 assessed value
 yíng 赢利曲线 profit graph
 yǐng 影子汇率 shadow exchange rate
 yìng 应急储备金 contingency reserve

四、声调相同的按笔画排列

工业设计 industrial design
 公共电信基础设施 public telecommunications infrastructure
 供应商出口限制 supplier restraints

五、多字条目的第一个字相同的，按第二个字的拼音顺序排列；第一、第二个字相同的，按第三个字的拼音顺序排列，并依此类推：

价格补贴 price subsidy
 价格承诺 price undertakings

六、如果英文对应的词语不止一个，则按词语的第一个英语单词的头一个字母的顺序排列，中间用分号隔开；如果第一个字母相同，按第二个字母的顺序排列，并依此类推；如果第一个单词相同，按第二个单词的头一个字母的顺序排列，并依此类推：

出口限制 export restraint; export restrictions

七、如果两个或两个以上英文对应的词语中含有同义词、近义词或异体词，而这些词语表达的是完全相同的内容时，在不影响理解的情况下，用斜杠按字母的顺序将这些同义词、近义词或异体词相连：

信用证通知行 advising/informing/notifying bank
 订货付款 cash with order; check/cheque with order (CWO)

八、凡英文对应词语有缩写形式的，则在全称后附上用圆括号括起的缩写形式：

世界贸易组织 World Trade Organization (WTO)

九、凡英文对应词语为动词形式的，则在该词语后附上用圆括号括起的小品词 to：

保兑 confirm (to); confirmation

筹集资金 financing; funding; raise capital (to)

十、中文词条和英文对应词语中的解释性内容都用中括号括起:

[欧共体] 共同体法律文件 community legal instruments

裁决 judgment [of the court]

十一、中文条目中可有可无的词语用圆括号括起:

存货周转(率) stock turnover

十二、凡专有名词,英文首字母一律大写:

授权条款 Enabling Clause

参加本手册编写工作的有邬孝煜、陈拥宪、刘璐、杨卫群、余国养、莫小洁、王婉黎等,最后由邬孝煜审阅。在本手册编撰过程中,上海对外贸易学院资深教授张春鋈先生给予我们很大的鼓励和支持,谨向张老师表示衷心的感谢。

《世界贸易组织常用词语汉英对照手册》编写组

2004年9月

· 目 录 ·

世界贸易组织常用词语汉英对照手册.....	(1)
A	(1)
B	(2)
C	(15)
D	(34)
E	(48)
F	(49)
G	(64)
H	(88)
J	(99)
K	(120)
L	(127)
M	(137)
N	(144)
O	(148)
P	(149)
Q	(154)
R	(160)
S	(163)
T	(187)
W	(199)
X	(207)
Y	(223)

Z	(241)
附录	(275)
附录一 世界贸易组织文献及有关文件的名称	
汉英对照表	(275)
附录二 有关国际组织及世界贸易组织主要机构的名称	
汉英对照表	(292)

世界贸易组织常用词语 汉英对照手册

【A】

āi

埃居[“欧洲货币单位”
的简称]

European Currency Unit (ECU)

ān

安全

safety; security

安全例外

security exceptions

安装及装配工作

installation and assembly work

àn

按固定价格出售

sale at fixed rates

按实际价值

in real terms

按物品分类账户

object account

按物品分摊

object breakdown

按要素成本定价

value at factor cost

按指数计算的贷款

index tied loan

按指数计算的工资

index tied wages

案件的听审

hearing of a case

【 B 】

bái

白色产品

white products

白色商品

white goods

bǎi

百分比变动

percentage change

百分比分布

percentage distribution

摆动信贷

swing credit

摆脱自然灾害

relief from natural disasters

bān

班轮的运输服务

liner services; liner shipping

班轮公会

liner conference

颁发(或申领)许可证的惯例

licensing practices

搬移牵引服务

pushing and towing services

搬运费

portage fee

bǎn

板英尺

board foot

版权

copyright

版权保护

copyright protection

版权盗用

copyright piracy

版权税

royalties

版权所有人

owner of copyright

bàn

办公费用

clerical costs

半成品

semi-manufactures; unfinished
products

半成品的

semi-manufactured

半官方机构

quasi-official agency

半加工的

semi-manufactured

半加工品

semi-manufactures

半政府的

quasi-governmental

bāo

包含价

inclusive price

包销代理服务

factor services

包销代理商

factor

包装

packaging; packing

包装、标识及标签要求

packaging, marking and labeling
requirements

包装厂

packer; packing house; packing
plant

包装服务

packaging services

包租

charter

包租合同

charter party

bǎo

保本点

break-even point

保本分析

break-even analysis

保本图

break-even chart

保存计划

conservation program

保存期限

shelf life

保兑	confirm (to); confirmation
保兑行	confirming bank
保兑信用证	confirmed credit; confirmed letter of credit
保兑支票	certified check; certified cheque
保付代理	del credere agency
保付代理商	del credere agent
保付商行	confirming house
保管服务	custodial services
保函	letter of guarantee (L/G)
保护措施	protective measures
保护性关税	protective tariff
保健服务	health services
保健及社会服务	health and social services
保留款项	retention money
保留条款	reservation clause
保留赢余	retained earnings
保全措施	preservation measures
保全令	protective order
保税仓储	warehousing in bond
保税仓库	bonded warehouse
保税仓库手续	bonded warehouse procedure
保税单	bond note
保税的	customs-bonded
保税工厂	bonded manufacturing plant
保税货物	bonded goods
保税区	free trade zone
保险	insurance
保险单	insurance policy

保险范围	coverage
保险费	premium
保险公司	insurance company
保险凭证	certificate of insurance; insurance certificate
保险人	insurer; underwriter
保险业的从属服务	services auxiliary to insurance
保养费用	upkeep costs
保养与维修	maintenance and repair
保育作物	nurse crop
保障措施	safeguard measure; safeguards
保障条款	safeguard clause
保障行动	safeguard action
保证	guarantee; surety; warranty
保证金	cash deposit; cash guarantee; earnest money
保证人	guarantor; warrantor; surety
保证书	letter of guarantee
保证债券	guarantee bond; warranty bond
保证债务	guarantee debt
bào	
报酬率	yield rate
报复措施	retaliation measures
报复性补贴	retaliatory subsidization
报复性关税	retaliatory duties
报复性倾销	reverse dumping
报告周期	reporting period
报关代理服务	customs house brokers services

报关代理人	customs agent; customs broker; customs house broker
报关单	customs declaration
报关经纪人	customs broker; customer house broker
报关员	customs agent
报关证	declaration license
报价	quotation; quote
报价单	quotation; quotation sheet
bèi	
备忘录	memo; memorandum
备忘项目	memorandum item
备用贷款	stand-by loan
备用协议	stand-by agreement
备用信用证	stand-by credit; stand-by letter of credit
背对背信用证	back-to-back credit; back-to-back letter of credit
背对背许可证制度	back-to-back licensing system
背负式运输	piggyback
背景	background
背景资料	background material
背书	endorse (to); endorsement
背书人	endorser
倍增效应	multiplier effect
被保险人	insured
被背书人	endorsee
被补贴产品	subsidized goods

被起诉的行为	complained practice
被上诉人	appellee
被授权人	person entitled
被指控的规避行为	alleged circumvention
被指控的倾销	alleged dumping
被指控的损害	alleged injury
被指控的有害影响	alleged harmful effect

bēn

本地法	local law
本国产品	national product
本国货币	domestic currency
本国企业	domestic businesses; domestic concerns; domestic enterprises
本国实体	local entities
本票	cashier's order; promissory note
本期对外出超	current external surplus
本期对外盈余	current external surplus
本期业务	current operations
本期盈余	current surplus
本期预算	current budget

bǐ

比价	parity; price relations
比价指数	relative price index
比较优势	comparative advantage
比例税	proportional tax
比例相应增减制	sliding scale

bì

币值

valuta

币值调整系数

currency adjustment factor

币值调整因素

currency adjustment factor

闭路电视服务

close circuit television services

闭市余额

closing balance sheet

闭市资产

closing assets

避税地

tax sanctuary

避税港

tax haven

biān

边际产品

marginal product

边际成本

marginal cost

边际分析

marginal analysis

边际负效应

marginal disutility

边际供给商

marginal supplier

边际减税

marginal relief

边际净效率

marginal net efficiency

边际企业

marginal enterprise

边际生产单位

marginal production unit

边际生产力

marginal productivity

边际生产系数

marginal production coefficients

边际生产者

marginal producer

边际剩货市场

marginal residual market

边际收入

marginal income; marginal revenue

边际现金储备

marginal cash reserves

边际消费倾向

marginal propensity to consume

边际效益

marginal benefit

边际效用

marginal utility